

Das hier abgedruckte Gedicht wurde von einem jungen Mann aus dem Südsudan geschrieben. Darin drückt er sein Verlangen aus, die Bibel in seiner Muttersprache zu haben. Die Vermutung liegt nahe, dass die Sprachen, in denen es noch keine Bibelübersetzung gibt, von Völkern gesprochen werden, die noch nicht vom Evangelium erreicht sind. Doch oft trifft sogar das Gegenteil zu und es handelt sich um Völker, die schon vor Jahrzehnten die Gute Nachricht gehört haben. Dort besteht meist sogar eine große Gemeinde (die Ethnie des Gedichtverfassers ist zu 90% christlich).



© CC-BY Wycliffe Global Alliance - Aileen Agoncillo

Doch weil sie keine Bibel in der Sprache ihres Herzens besitzen, verstehen sie sie nur schlecht und sind angesichts falscher Lehren leichter angreifbar. Wenn sie also erfahren, wie die Übersetzungen in anderen Sprachen fortschreiten, fragen sie sich, wann sie an der Reihe sind. Das folgende Gedicht soll helfen, uns in ihre Situation hineinzusetzen.

Gott, wann werde ich Dich in meiner Sprache hören?

*Nah und fern,
Höre ich Menschen sagen, dass Du, Gott redest!
Aber wie machst Du das?
Sprichst Du ihre Sprache? Ist dem so,
Wann werde ich Dich in meiner Sprache hören?*



*Denn persönlich sprichst Du zu ihnen!
Wenn Du in anderen Sprachen sprichst, oh Gott,
Wann werde ich Dich in meiner Sprache hören?*

*Die Natur erzählt uns von Dir,
Darin erkennen wir Deine Stimme.
Doch gerne würden wir Dich deutlicher hören,
Dich persönlich kennen lernen,
Dich wirklich zu uns sprechen hören.
Oh Gott, der Du alle Sprachen kennst,
Wann werde ich Dich in meiner Sprache hören?*

*Wie einen Schatz suchen wir Dich.
Unsere Augen durchstreifen Berge und Flüsse,
Höhlen, Wälder und alles, was uns umgibt.
So viele Stimmen lassen sich hören,
Doch ihr Klang ist schwach.
Du, Du bist der Schöpfer aller Dinge,
Und keine Stimme gleicht der Deinen.
Gott, wann werde ich Dich in meiner Sprache hören?*

*Oh Gott, Du Schöpfer aller Völker,
Der Du niemandem den Vorzug gibst,
Ist es möglich, Dich reden zu hören?
Dass Du meine Sprache sprichst?
Gott, wann werde ich Dich in meiner Sprache hören?*

■ James Lokuuda Kadanya

Freie Übersetzung des englischen Originals
«God When Will You Speak in My Tongue?»

*Im Osten und Westen, im Norden und Süden,
Höre ich Menschen sagen, der Schöpfer redet!
Doch nicht in einer Sprache wie die der Vögel;
In anderen menschlichen Sprachen,
In Sprachen, die ich nicht kenne!
Gott, wann werde ich Dich in meiner Sprache hören?*

*In anderen Ländern,
In ihren verschiedenen Sprachen,
Kennen Groß und Klein Deine Stimme.*



AKTUELLE PROJEKTE

Das NT in **Zulgo**, von dem wir in der letzten Ausgabe berichteten, ist kürzlich in Kamerun eingetroffen.

Soeben haben wir den Seitenumbruch des NT in **Dagara** abgeschlossen – für eine Volksgruppe von 125.000 Menschen in Burkina Faso. Der Druck von 5.000 Exemplaren wird in Südkorea durchgeführt werden. Wir hoffen, die Ausgaben vor Jahresende liefern zu können.



Wir sind dabei, zwei Ausgaben für Benin vorzubereiten. Die erste in **Biali** (100.000 Sprecher) umfasst das NT plus das Buch Genesis. Die zweite in **Nateni** (60.000 Sprecher) beinhaltet das NT, die Bücher Genesis und Exodus. Da diese beiden Übersetzungen

für geographisch nahe beieinanderliegende Völker bestimmt sind, und parallel durchgeführt werden konnten, ist es uns möglich, Transportkosten zu sparen und die Verwaltungskosten gering zu halten, wobei

das Gesamtbudget ca. CHF 37.000 für zwei Auflagen von je 3.000 Exemplaren beträgt (die Hälfte der Kosten wird von MiDi Bible und die andere Hälfte von Wycliffe übernommen).

Vor genau einem Jahr haben wir mit der Vorbereitung einer Doppelausgabe in **Borna** begonnen (140.000 Sprecher in Äthiopien, von denen ein Teil das amharische Alphabet und der andere das lateinische Alphabet verwendet). Nach langen Verzögerungen und Kommunikationsproblemen erwarten wir nun die letzten Korrekturen und hoffen, sehr bald mit dem Druck von 5.000 Exemplaren beginnen zu können.

Darüber hinaus sind wir mit unseren Partnern über einige weitere Projekte im Gespräch. Die betreffenden Ausgaben dürften im Laufe des nächsten Jahres verwirklicht werden.

■ Luc Jouve



GEBETSANLIEGEN

- Dass das Team unserer Partner in Äthiopien uns die Korrekturen sendet, so dass der Seitenumbruch des NT in **Borna** ohne weitere Verzögerungen abgeschlossen werden kann.
- Dass die Menschen, die eine Bibel in der Sprache ihres Herzens erhalten, von Gottes Botschaft der Liebe angerührt werden.
- Dass Gott den Leitern der Bibelübersetzungs-Organisationen Weisheit und Mittel schenkt, so dass sie auf die immense Nachfrage reagieren können: in 1.800 Sprachen gibt es noch keinen einzigen Bibelvers und in 2.500 Sprachen werden gerade Übersetzungen durchgeführt.
- Dass Gemeindeleiter und überhaupt alle Christen immer mehr die dringende Notwendigkeit erkennen, die Bibel in die Muttersprache jedes Volkes zu übersetzen und zu gebrauchen.
- Wir können dankbar sein für die technologischen Hilfsmittel (Internet, Smartphones, solarbetriebene Abspielgeräte usw.), durch die das Wort Gottes schneller, weiter und in verschiedenen Formen (geschrieben, Audio, Video...) verbreitet werden kann.



WO KANN MAN BIBELN IN FREMDSPRACHEN BEKOMMEN?

Auch wenn wir nicht alle dazu berufen sind, in die Ferne zu reisen, um die Bibel zu übersetzen oder das Evangelium zu verkünden, haben wir durch die Flüchtlingsströme immer mehr Gelegenheiten, mit Menschen von überall auf der Welt zusammenzutreffen. Wir würden ihnen gerne das Evangelium weitersagen, doch die sprachlichen Hindernisse

machen es uns nicht immer leicht, mit ihnen Kontakt aufzunehmen. Wir würden ihnen vielleicht gerne eine Bibel in ihrer Sprache schenken, doch wie kommen wir an eine solche? Im Folgenden haben wir einige Möglichkeiten aufgelistet, um diese Hindernisse zu überwinden oder sehr interessante Informationen über die sogenannten „Minderheitsvölker“ und deren Sprachen zu finden:

Um gedruckte Bibelausgaben und Traktate zu bekommen:

	<p>in Ihrer Buchhandlung oder auf hausderbibel.ch</p> 	<p>Das HdB bemüht sich, Bibeln in den 50 Sprachen, die bei uns in Westeuropa am meisten vertreten sind, auf Lager zu haben (diese sind größtenteils keine Minderheitensprachen).</p>
	<p>medien.meos.ch</p> 	<p>Dieses Missionswerk mit Sitz in der Schweiz bietet eine Vielzahl von Bibeln, Büchern, Musik und Filmen in ca. 50 Sprachen.</p>
	<p>worldbibles.org</p> 	<p>Diese Seite bietet Links, um Übersetzungen der Bibel in über 4.000 Sprachen zu finden.</p>

Um digitale Versionen (Texte, Audio, Video) von Bibeln und Botschaften zu bekommen:

	<p>unter globalrecordings.net und der App „5fish“</p> 	<p>Auf dieser Seite werden evangelistische Botschaften im Streaming oder als kostenlose Downloads in mehr als 6.000 Sprachen und Dialekten angeboten.</p>
	<p>unter bible.is und der App „Bible.is“</p> 	<p>Hier kann man die Bibel (oder Teile davon) in 1.236 Sprachen lesen und darüberhinaus in 1.084 Sprachen anhören. Die App bietet außerdem Zugang zum Jesus-Film in 1.015 Sprachen.</p>
	<p>unter bible.com und der App „Die Bibel“</p> 	<p>Auf dieser Seite kann man die Bibel (oder Teile davon) in 1.090 Sprachen lesen. Dort kann man auch zwei Sprachen parallel lesen und Notizen machen.</p>
	<p>unter jesusfilm.org und der App „Jesus Film“</p> 	<p>Der Jesusfilm hält sich sehr eng an den Bericht aus dem Lukasevangelium. Er wurde in 1.501 Sprachen übersetzt, die auf dieser Seite und über die App kostenlos erhältlich sind.</p>

Um Informationen über Sprachen von Minderheiten und die Unerreichten zu bekommen:

	<p><i>midibible.org</i></p> 	<p>Hier finden Sie Informationen und Fotos über die Sprachen, in denen wir bereits an einer Bibel-ausgabe mitgearbeitet haben.</p>
	<p><i>wycliffe.net/world</i></p> 	<p>Auf dieser Seite befindet sich eine Vielzahl an Informationen über Sprachen und Übersetzungsprojekte. Hier lassen sich leicht Recherchen je nach Land oder nach Sprache durchführen.</p>
	<p><i>ethnologue.com</i></p> 	<p>Das ist DIE internationale Seite, auf der man sich über alle Fragen informieren kann, die Sprachen und Linguistik betreffen. Sie wird von SIL betrieben, einer Partnerorganisation von Wycliffe.</p>
	<p><i>joshuaproject.net</i></p> 	<p>Ziel dieser Internetseite ist es, über unerreichte Völker zu informieren. Sie liefert enorm viele Informationen über die verschiedenen Völker, ihre Sprachen, ihre Religion, ihre geographische Verteilung usw.</p>
	<p><i>peoplegroups.org</i></p> 	<p>Konzentriert sich auf das, was die Bibel in den verschiedenen Sprachgruppen bewirkt (11.747 Verzeichnisse), und nicht nur auf die Sprachen.</p>
	<p><i>langscape.umd.edu</i></p> 	<p>Diese Seite wurde von einer amerikanischen Universität erstellt und bietet eine Kartographie der 7.000 Sprachen auf der Welt. Eine sehr genaue interaktive Karte, die in ihrer Art einzigartig ist. Hier kann man sich auf eine Entdeckungsreise in die Welt der Sprachen begeben.</p>

Besuchen Sie unsere Homepage:
<https://midibible.org/de/>
 oder scannen Sie den
 nebenstehenden QR-Code

